

Trabajo de Evaluación

Seminario “Adquisición del Lenguaje”

TEMA: *¿Cómo se adquiere la lengua japonesa como L1 y cuáles son sus niveles de representación?*

Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje
Facultad de Humanidades y Artes
Universidad Nacional de Rosario

Directora: Dra. **Zulema Gilda SOLANA**
Maestrando: Prof. **Jorge FRIAS**

Ciudad de Rosario, República Argentina. Diciembre de 2016

TRABAJO SEMINARIO ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE
Adquisición del lenguaje. El japonés.

	Página
1. INTRODUCCIÓN	3
2. BREVE RESEÑA DEL IDIOMA JAPONÉS	5
2.1. <i>Estructura del idioma japonés</i>	6
2.3. <i>La educación de la lengua común</i>	7
3. ASPECTOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA JAPONESA	8
4. NIVELES DE REPRESENTACIÓN DE LA LENGUA JAPONESA	10
4.1. <i>Morfología japonesa</i>	10
4.2. <i>Gramática japonesa</i>	10
4.3. <i>Sintaxis japonesa</i>	11
4.4. <i>Fonología japonesa Fonética Fonemas</i>	12
5. CONSIDERACIONES FINALES	14
6. GLOSARIO	15
7. BIBLIOGRAFÍA	16

Adquisición del lenguaje. El japonés.

Jorge Frías

“Cada niño que es adecuadamente instruido puede desarrollar sus habilidades de la misma manera que los niños desarrollan las habilidades para hablar su lengua materna. La potencialidad es infinita. Siempre he estado maravillado por el hecho de que los niños japoneses ya a la edad de 3 y 4 años conocen más de 3 y 4 mil vocablos. Al ver este aprendizaje tan precoz, comencé a pensar cómo educar a los niños japoneses en la música. Encontré que la educación musical atraviesa las mismas etapas de aprendizaje que la lengua madre. Yo sé que cada niño puede ser educado.”

Shinichi Suzuki durante un homenaje a su honor, el 16 de abril 1985

1. INTRODUCCIÓN

El equivalente lingüístico de la herencia genética es el hecho de que las lenguas se transiten de una generación a otra a través de instancias de procesos de adquisición nativa, es decir; lo que se llama transmisión tradicional de las lenguas. El entorno social determina la lengua materna. La Gramática Universal puede considerarse una propiedad de nuestra especie, precisamente la que explica que un niño (de cualquier nacionalidad) aprenda a hablar adecuadamente la lengua del entorno.

La lengua japonesa no difiere de la lengua castellana porque son instancias distintas del mismo órgano mental, asimismo son diferentes porque las circunstancias históricas en la formación y evolución de cada una han sido diferentes. Es un objeto histórico además, dado que su estructura, organización y sus propiedades no dependen únicamente de las leyes de la naturaleza sino del pasado, de circunstancias históricas.

Como se ha visto en el resto de los Seminarios de la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje, la Gramática Generativa sostiene que todas las lenguas humanas son instancias peculiares de una única GU común a la especie y que, por tanto, determina las propiedades esenciales que toda lengua ha de tener. Chomsky afirma que en realidad todas las lenguas humanas son muy parecidas si se las mira con la suficiente abstracción y generalidad, y que las notables diferencias que presentan son más superficiales que otra cosa.

Toda sociedad humana se caracteriza por la existencia de ciertas condiciones sociales y relaciones de poder, factores contextuales que estructuran el mercado lingüístico, el régimen de normatividad o sistema que asigna valores diferentes a los usos del lenguaje.

El lugar que un individuo ocupe en la sociedad, los espacios a los que tenga acceso y la capacidad que posea para negociar su rol en ese entorno, determinarán su predisposición a actuar de una cierta manera o a valorar las acciones de otros el individuo desarrolla, en terminología de BORDIEU, Pierre; un *habitus*¹.

Muchas investigaciones se han hecho con respecto a la adquisición del lenguaje pero siempre haciendo hincapié en las lenguas romances. Con el objeto de ampliar el repertorio de investigación lingüística en lenguas modernas, quiero apuntar mi trabajo hacia las orientales y en particular a la japonesa. De esta manera, el presente escrito se propone abordar el fenómeno de la adquisición del lenguaje en los hablantes nativos de japonés: en qué entorno y circunstancias el niño japonés adquiere su propia lengua. Así como dilucidar los niveles de representación que configuran a esta idioma tan peculiar y raro.

Prof. Jorge Frias
Traductor de Japonés
Mat. N° 1164

Colegio de Traductores de Sta. Fe (matriculación en japonés)
IES Olga Cosettini (Profesorado en Lengua y Literatura)

¹ “El *habitus* es esa especie de intention in action, como dice John Searle, un filósofo norteamericano contemporáneo, con un sentido práctico de lo que hay que hacer en una situación dada —lo que se llama, en deportes, el sentido de la jugada, es decir, ese arte de anticipar el futuro del juego, de adivinar lo que está inscribo en líneas punteadas en el estado presente del juego”. En **BOURDIEU, Pierre.**: (1985) “*Qué significa hablar. Economía de los intercambios lingüísticos*”. Serie Educación. Akal/Universitaria. Ed. Akal S.A. Madrid, España. (Pág. 56).

2. BREVE RESEÑA DEL IDIOMA JAPONÉS

El japonés a lo largo de su historia ha ido teniendo contacto con diversas lenguas y algunas lo han marcado en gran medida. Este es el caso de la lengua china, con la que convivió durante gran parte de su historia en una situación de diglosia, siendo el chino la lengua de prestigio, lo que generó una época de bilingüismo².

Debido a ese contacto, la cantidad de palabras que se fueron filtrando al japonés ha sido significativa y también fue del sistema de escritura chino que el japonés derivó el suyo propio. El resto de lenguas asiáticas no llegaron a influir tanto como el chino, pero sí dejaron rastros en el vocabulario de los japoneses. En cuanto a las lenguas europeas, las primeras con las que entró en contacto fueron: el portugués, el español y el holandés, pero muchas de las palabras que se incorporaron en siglos anteriores, no sobrevivieron y fueron sustituidas por otras.

Investigaciones realizadas por lingüistas como León Serafin, Roy Andrew Miller y Ednodio Quintero todos japonólogos estudiosos de los campos de conocimiento relacionados a Japón, afirman que el japonés es una subrama producto de una lengua madre llamada protojaponico, antecesora de lenguas como el ryukyuense, el okinawense, el miyako o el japonés estándar; esta lengua madre se especula que tuvo sus inicios a finales del período glacial en las islas de Honshu, Hokkaido, Shikoku, Kyushu y las islas Ryukyuenses, todas estas islas que conforman el actual mapa de Japón.

² Japonés antiguo (上代日本語 Jōdai nihongo) es el estadio más antiguo del idioma japonés. Su fin se suele datar en 794, cuando la capital. Heijōkyō se traslada a Heiankyō. Determinar fechas para su comienzo puede ser más difícil. Se han encontrado restos de tablillas y de otros objetos con fragmentos de textos en excavaciones arqueológicas. No obstante, el primer texto de cierta extensión con el que contamos es el Kojiki, de 712. Por razones prácticas ésta se considera la fecha inicial del período. Por tanto, el período que en historia de la lengua llamamos "japonés antiguo" coincide con el que los historiadores denominan Período Nara (710-794). Otra opción sería determinar sólo una fecha final (794) no especificando ningún punto en el tiempo para su inicio. Las fuentes literarias más antiguas incluyen: Kojiki (712), Fudoki (720), Nihonshoki (720) y Man'yōshū (posterior a 771). Los textos más antiguos encontrados en Japón están escritos en chino clásico.

Debido a la numerosa cantidad de islas que la configuran y la pronunciada geografía montañosa que abarca, el japonés se dialectizó en el Período Paleolítico y el llamado Período de Jomon, caracterizado por ser el momento en la historia de Japón donde se dan las primeras manifestaciones artesanales. Sin embargo, en el período Kofun (250-538 d.C) el príncipe Shotoku y la emperatriz Suiko, monarcas de Japón a finales del siglo VI d.C, producto de su admiración a la estructura política y social del Imperio Chino y de Corea, sumado al hecho que ellos habitaron y compartieron con las nombradas naciones, se hizo un abierto espacio de comercio, tránsito y trato diplomático entre ellos, haciendo que un primer fenómeno lingüístico incursionara en la lengua japonesa. Producto de esto nace el primer sistema de escritura japonés, el *Kanji*, el cual buscaba emular el sistema de escritura chino. Se unifican así los dialectos del japonés para que así nazca un idioma sólido que unifique esta nación fragmentada, aunque esto causara que determinados aspectos del primer japonés hablado se perdieran y naciera un japonés popular con influencia china y coreana. El idioma japonés tiene un sistema mixto, con una escritura morfémica y fonográfica (silábica) y tiene uno de los sistemas más intrincados desde el antiguo hitita (que superpuso su propio oscurantismo a los tomados del akadio/sumerio).

2.1. *Estructura del idioma japonés*

El japonés es una de las lenguas vivas que mayor número de hablantes nativos tienen en el mundo, está entre las diez primeras. Está rodeado de numerosos mitos perpetuados unos por los propios japoneses y otros por extranjeros: 1) la incertidumbre sobre su relación genética con otras lenguas es una razón para ello, 2) su complejo sistema de escritura y 3) el escaso número de occidentales que la conocen. Más allá de descripciones superficiales como lengua ilógica y única, el japonés es más bien una lengua corriente. Su orden básico, sujeto, objeto y verbo es común a muchas lenguas del mundo, su fonología es de una

lengua normal con cinco vocales y un juego sencillo de consonantes, además de la estructura silábica básica consonante + vocal.

Los niños japoneses luego de 1947 han tendido a aprender tanto en el hogar como en la escuela, el estándar oral que se encuentra en el habla de los locutores de los medios de comunicación social que se han encargado de difundir esta variedad estandarizada para todo Japón con sus 120 millones de habitantes, de ese modo cada vez más hablantes del japonés en L1 comparten un habla convergente, la tendencia centrípeta que aun está presente en la sociedad nipona actual (**Masuda** 2012-14:62).

2.2. *La educación de la lengua común*

El inicio de la radiodifusión dio la oportunidad a la comunidad japonesa de escuchar la lengua común y ayudarla a la difusión en su pueblo. El lenguaje se figura como el uso de un complejo repertorio de actos en los que se afirman y negocian las identidades sociales de los interlocutores. Los regímenes de normatividad en Japón articulan la relación entre las formas lingüísticas y su valor social, y el japonés moderno es fruto de esos cambios sociales, políticos y culturales que han ido teniendo lugar a lo largo de la historia nipona.

De los diferentes estudios que existen en el campo del contacto entre lenguas se puede destacar el de WEINREICH, Uriel (1953) en su obra *Languages in contact* adonde describe el contacto entre lenguas en situaciones de bilingüismo y analiza las interferencias que se da entre ambas en los distintos ámbitos lingüísticos. En cuanto a la interferencia léxica WEINREICH propone una clasificación haciendo una distinción entre palabras simples y palabras compuestas o frases. En cuanto a las palabras simples, define el término “simple” desde el punto de vista del que hace la transferencia a la lengua propia, haciendo así

referencia tanto a palabras simples como a palabras compuestas o expresiones que han sido transferidas como una sola unidad no analizada.

3. ASPECTOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA JAPONESA

Los niños que hablan japonés son capaces de adquirir la parte esencial de la gramática japonesa, aunque esta no es tan transparente según Tsujimura (1999:380) dado que los niños poseen un enfoque de principios y parámetros a la GU; por ejemplo: ocupan los llamados fenómenos de sujeto nulo en los primeros discursos de los niños. Los infantes nipones están expuestos a la interacción entre las diversas propiedades estructurales de las frases y los principios abstractos. Su conocimiento proviene del mecanismo general de aprendizaje y la experiencia, biológicamente, estos niños están predeterminados como lo expresa la GU y especialmente los niños expuestos al japonés tienen que fijar muchas propiedades de la estructura de las frases. Chomsky sobre la adquisición del lenguaje japonés asevera que muchas veces estos niños tardan hasta los 5 años en afianzar las reglas y sonidos. Por otro lado, Tavakolian (1981 en Tsujimura 1999:380) argumenta que la adquisición del idioma japonés representa la apertura de la nueva era del estudio de la adquisición del lenguaje tratando de superarla.

Los bebés inmersos en un ambiente japonés forman prototipos de sonidos relevantes a su idioma y pierden la habilidad para discriminar entre la r y la l alrededor de los 10 meses de edad. Ese fenómeno ocurre por diferenciaciones de sonidos de varios idiomas. Por lo que el cerebro de esos infantes está adecuado de forma óptima para adquirir los prototipos del lenguaje al que están expuestos los primeros 10 meses de su nacimiento. Todavía se emplea un gran número de dialectos locales, mientras que el idioma japonés estándar, el cual se basa en el habla de Tokio, se ha extendido gradualmente por todo el país gracias a la influencia de medios.

Hay un período sensible para adquirir el acento de un idioma, este aspecto de procesamiento fonológico se aprende más efectivamente antes de los 12 años. Desde el nacimiento, los bebés, a medida que oyen hablar a su alrededor, irán adquiriendo gradualmente un conocimiento más preciso sobre cómo “suena” la lengua de su entorno, su lengua materna. A medida que van acumulando experiencia, a partir del sexto mes se producen cambios en la manera de percibir los sonidos del lenguaje japonés. El bebé cada vez percibe mejor las diferencias entre los sonidos del habla y descubre qué combinaciones o secuencias de sonidos son las más frecuentes. Al nacer, los niños japoneses perciben y se fijan fundamentalmente en el ritmo y la melodía de la lengua. También pueden percibir muchas diferencias entre sonidos, bien sean vocálicos o consonánticos, incluso aunque no se trate de sonidos frecuentes en la lengua que escuchan a su alrededor. Gradualmente, irán aprendiendo cuáles son los sonidos y las secuencias de sonidos más frecuentes y característicos de su lengua.

El conocimiento de la lengua es una noción que se inscribe, pero sin las connotaciones mentalistas, en la noción chomskiana de gramática. Este conocimiento se denomina reorganización o sintonización perceptiva. Así, el bebé irá diferenciando cada vez mejor los sonidos de su lengua, pero al mismo tiempo perderá la capacidad para diferenciar aquellos sonidos que no pertenecen a su lengua. El contraste /r/-/l/ es un buen ejemplo. Inicialmente, todos los bebés pueden detectar este contraste sonoro. Sin embargo, al acabar el primer año de vida solo mantienen esa capacidad aquellos bebés que fueron expuestos a lenguas en las que este contraste existe y se usa para diferenciar palabras, como por ejemplo en catalán y en castellano. Los bebés expuestos a lenguas como, por ejemplo, el japonés, donde el contraste /r/-/l/ no existe, pierden poco a poco esta capacidad.

4. NIVELES DE REPRESENTACIÓN DE LA LENGUA JAPONESA

4.1. *Morfología japonesa*

El sustantivo: es invariable. No marca ni el número ni el género. *Supainjin* (スペイン人) puede significar español, española, españoles o españolas.

El verbo: a la forma de enunciar el verbo japonés se le llama la "forma de diccionario". Esta forma siempre termina en -u y equivale al presente afirmativo informal. Por su flexión, los verbos se clasifican en tres grupos:

Grupo I) Los verbos terminados en -u, -ku, -gu, -su, -tsu, -nu, -bu, -mu, y algunos en -ru.

Grupo II) Algunos verbos terminados en -ru. Grupo III) Los verbos irregulares.

El verbo se conjuga en afirmativo-negativo, formal-informal, y presente-pasado. No se marca la persona ni el número: *kau* (買う) puede significar compro, compras, compra, compramos, compráis, compran. Cabe destacar que en el **aspecto semántico** del idioma japonés, las divisiones de palabras están formadas por raíces semánticas y un conocimiento de la estructura de la frase. La frase tiene un único significado, seguido de una cuerda de sufijos, verbos auxiliares y partículas que modifican su significado y designan su papel gramatical.

4.2. *Gramática japonesa*

En el niño japonés aparecen también las categorías N (nombre), A (adjetivo), V (verbo) y P (preposición) y el sistema de marcas morfológico-semánticas de flexión de estas categorías. El desarrollo gramatical depende del desarrollo léxico, por lo menos durante las etapas precoces de la adquisición, cuando la gramática no está aún automatizada. En

particular, varios autores proponen que depende de la adquisición de una cierta cantidad de léxico, condición necesaria (aunque no suficiente) para que la gramaticalización pueda efectuarse. Las investigaciones recientes sugieren no sólo que el crecimiento del vocabulario precede al desarrollo gramatical, sino que los avances en el componente gramatical suceden una vez que el vocabulario ha alcanzado la denominada ‘masa crítica’. De manera que el desarrollo de los aspectos gramaticales de una lengua se halla fuertemente conectado con el desarrollo léxico, por lo menos hasta los 30 meses de edad.

A diferencia del inglés, el orden de las palabras en japonés no indica la función gramatical de los sustantivos en un enunciado. Asimismo, los sustantivos no se declinan para indicar el caso gramatical, como sucede en algunas lenguas (el alemán, por ejemplo). La función gramatical se indica por las partículas que siguen al sustantivo³. No hay tampoco indicación de persona o número en las inflexiones verbales japonesas.

En cuanto a la estructura básica, el enunciado común japonés sigue un patrón de sujeto-objeto-verbo. Por ejemplo, *Taro ga ringo wo tabeta*, significa literalmente “Taro, partícula sujeto, manzana, partícula objeto directo. comió”.

4.3. *Sintaxis japonesa*

El japonés usa como palabras gramaticales las partículas (*joshi*), que equivalen a los artículos, preposiciones y conjunciones del español. Estas partículas son enclíticas: se unen a la palabra que les precede.

³ El japonés requiere de la presencia de nexos o partículas que indiquen la función sintáctica de cada elemento en la oración. Dichos nexos no tienen valor semántico sino auxiliar. Por ejemplo, la partícula “wo” indica quién es el objeto directo de la oración. Por su parte, la partícula “ni” puede señalar al objeto indirecto.

4.4. *Fonología japonesa* | *Fonética* | *Fonemas*

Los hablantes de español pueden darse cuenta de que las vocales cortas del japonés a, i, u, e, o se pronuncian de manera muy similar a las suyas. Las vocales largas aa, ii, uu, ei, o ee, oo, se pronuncian doblando la longitud de las cortas (aunque el sonido ei se puede pronunciar como dos vocales independientes). La distinción entre las vocales cortas y largas es crucial, en tanto que pueden cambiar el significado de una palabra. Las consonantes son k, s, sh, t, ch, ts, n, h, f, m, y, r, w, g, j, z, d, b y p. La combinación sh (como en inglés “shoot”), junto con las combinaciones ch, ts y j (como en “chocolate”, “pizza” o en la palabra inglesa “jerk”, respectivamente) se consideran consonantes simples. El sonido g es siempre el sonido oclusivo de la g, como en “gato”, y no como en “género”. Una diferencia con respecto a las lenguas indoeuropeas es que el japonés no tiene acento prosódico, ya que cada una de las sílabas tiene acento. De igual manera, mientras que las sílabas en español a veces se alargan, en japonés los núcleos silábicos se pronuncian con la regularidad de un metrónomo. Al igual que el español, el japonés tiene un sistema de acentos que marcan los tonos altos y bajos.

El japonés tiene 5 vocales, 2 semivocales y 18 consonantes.

Vocales largas: las vocales pueden ser breves o largas. Las largas duran el doble que una breve y se marcan con un guión. Por ejemplo: bā (bar); kēki (pastel); chīzu (queso); kōhī (café); jūzu (jugo)

Consonantes dobles o geminadas: algunas consonantes pueden pronunciarse al final de una sílaba y al principio de la siguiente, como en: sakka (escritor); datta (fue); kissaten (cafetería); rippa (espléndido); zasshi (revista); kocchi (acá); mottsu (tener)

5. CONSIDERACIONES FINALES

La práctica social de la lengua japonesa merece un mayor comentario dada la comprensión más amplia del hecho cultural mismo. Esta exposición intentó proporcionar una breve observación de la adquisición del lenguaje japonés tomando en consideración los fenómenos estudiados que dan cuenta de la realidad que los conforma; es decir: la caracterización social y culturalmente diversa de Japón ha sido objeto de una activa promoción pública y en ese sentido la articulación de Políticas Lingüísticas ha contribuido a reforzar la definición estática y esencial de la identidad japonesa en el escenario mundial de la globalización.

Considero que la adquisición del japonés presenta algunos aspectos que la diferencian frente a la adquisición de otras lenguas romances como el español. Esto nos lleva a pesar que el niño japonés se ve inmerso en un mundo peculiar que lo habilitará a adquirir este idioma tan raro.

Justamente es este ambiente tan peculiar y característica el que le posibilita al infante japonés hacerse dueño de un idioma que posiblemente sea el más alejado de la mayoría de las lenguas del mundo.

5. GLOSARIO

Gairaigo (外来語): Palabras importadas de otras lenguas y que por lo general se escriben en *Katakana*. Si bien en este grupo no se incluyen las palabras tomadas del chino, ya que estas están integradas en la lengua y no se perciben como extranjeras, a diferencia de las tomadas del chino moderno que sí se ven como foráneas y se escriben en *Katakana*. Para hablar de préstamos lingüísticos en general se usan términos como *shakuyōgo* (借用語).

Go'on (呉音): Una de las diferentes pronunciaciones de origen chino que puede tener un *kanji*. Ésta hace referencia a la pronunciación de las palabras que fueron introducidas entre los siglos IV y VI se basaban en la variedad de la pronunciación china del periodo de las Seis Dinastías.

Hiragana (平仮名): Uno de los dos silabarios que hay japonés, consta de 48 caracteres aunque en el japonés actual dos han caído en desuso. Éste se derivó de la escritura cursiva de los *kanji*.

Kana (仮名): Silabarios que se usan en la escritura japonesa.

Kanbun (漢文): Textos escritos en japonés manteniendo los caracteres y sintaxis del chino.

Kanji (漢字): Caracteres chinos usados en Japón. También se incluyen los que se crearon de manera autóctona, ya sean simplificaciones o versiones de los ya existentes o bien caracteres de nueva creación.

Kan'on (漢音): Una de las diferentes pronunciaciones de origen chino que puede tener un *Kanji*. Ésta hace referencia a la pronunciación de las palabras que fueron introducidas durante los siglos VII y VIII y se adaptaron según la pronunciación estándar de la Dinastía Tang. Esta forma de leer los caracteres acabó en muchos casos sustituyendo a la *Go'on*.

Katakana (片仮名): Uno de los dos silabarios que hay en japonés, consta de 48 caracteres aunque en el japonés actual dos han caído en desuso. Éste se derivó a partir de partes de caracteres más complejos. Hoy en día se suele usar para la escritura de palabras extranjeras, así como llamar la atención si se usa para escribir palabras nativas.

Kundoku (訓読): Lectura en japonés de textos escritos en chino.

Kun'yomi (訓読み): Lectura de origen japonés de un carácter.

On'yomi (音読み): Lectura de origen chino de un carácter.

Romaji (ローマ字): Letras del alfabeto latino. También se puede referir a la transcripción de la lengua japonesa usando el alfabeto latino (romanización).

Tōsō'on (唐宋音): Una de las diferentes pronunciaciones de origen chino que puede tener un *kanji*. Ésta hace referencia a la pronunciación de las palabras que fueron introducidas entre los siglos XIII y XIV y está basada en la pronunciación estándar de la Dinastía Song.

Wabun (和文): Textos escritos en japonés con los silabarios.

Wasei eigo (和製英語): El fenómeno del *wasei eigo* hace referencia a las palabras que se han formado a partir palabras inglesas adaptadas, pero que son genuinamente japonesas y la combinación resultante no existe en inglés⁴.

⁴ “New combinations of words. There are many unique combinations of English words. These neologisms are known in Japanese as *wasei eigo*, literally ‘English which has become Japanese’”, en: KAY, Guillian.: (1995) “Préstamos del inglés en japonés”. En *Wordl Englishes* . Vol. 14, N°1. (Pág. 70). Edited By: Kingsley Bolton and Daniel Davis; Review Editor: Jamie Shinhee Lee; Co-Founding Editors and Advisors: Braj B. Kachru and Larry E. Smith. Wiley Online Library. Recuerdo de: https://www.csun.edu/~bashforth/301_PDF/301_P_P/EnglishLoanWordsJapanese.pdf

6. BIBLIOGRAFÍA

BORDIEU, Pierre.: (1998) “*El Nuevo Capital, Introducción a una Lectura Japonesa de la Nobleza de Estado*”. Capítulo 7 de “Capital Cultural, Escuela y Espacio Social”, 2ª parte: “El oficio aplicado a un campo”. Ed. Siglo XXI Editores. México, México. Recuperado de: file:///C:/Users/MariaPaula/Downloads/CAPITAL-CULTURAL_ESCUELA-Y-ESPACIO-SOCIAL.pdf

LOVEDAY, Leo.: (1996) “*Languaje Contact in Japan. A sociolingüística history*”. Ed. Oxford University Press. New York, Estados Unidos. Recuperado de: [https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=miK9XJPY3fwC&oi=fnd&pg=PR11&dq=Loveday,+L.+\(1996\).+Language+Contact+in+Japan.+A+Sociolinguistic+History.+New+York:+Oxford+University+Press.&ots=MgcDPvA5wk&sig=d1qY_JZv17cbT8UzoJePefEcH5Y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=miK9XJPY3fwC&oi=fnd&pg=PR11&dq=Loveday,+L.+(1996).+Language+Contact+in+Japan.+A+Sociolinguistic+History.+New+York:+Oxford+University+Press.&ots=MgcDPvA5wk&sig=d1qY_JZv17cbT8UzoJePefEcH5Y#v=onepage&q&f=false)

MILLER, Roy Andrew; QUINTERO, Ednodio y SERAFIN, León.: (2014) “Desarrollo y evolución de la lengua japonesa en espacio de un siglo”. En revista Cantera on line. Recuperado de: <http://revistacantera.com/desarrollo-y-evolucion-de-la-lengua-japonesa-en-espacio-de-un-siglo/>

MASUDA, Kenta.: (2012 – 2014) “Actitudes Lingüísticas en torno al E/LE en Japón”. Influencia de la actitud Monocentrista hacia la LM ante la adquisición de la LE. Departamento de Filología Hispánica. Trabajo de investigación del Máster. Máster Oficial Experto en E/LE en ámbitos profesionales. Universitat de Barcelona.

SÁNCHEZ MARIMÓN, Óscar.: (2015) “*Adaptación de conceptos foráneos en la lengua japonesa*”. Tesis de grado. Facultad de Traducción e Interpretación Grado de Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, España. Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25085/Sanchez_Marimon_Oscar_TFG_GEAO_2014-15.pdf

TSUJIMURA, Natsuko.: (1999) “*The Handbook of Japanese Linguistics Blackwell Handbooks in Linguistics*”. Ed. Blackwell Publishing Ltd. Oxford. United States of America (en formato. pdf).

WEINREICH, Uriel.: (1953) “*Languages in contact. French, German and Romansh in twentieth-century Switzerland*”. Ed. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, The Netherlands.

YAMADA, Takayuki.: (2010) “*Paseo del japonés antiguo al japonés moderno*”. En revista “Cruce de miradas, relaciones e intercambios. Zaragoza 2010”. Colección española de investigación sobre Asia Pacífico CIAP. Capítulo N° 37 (Págs. 609 a 226) SAN GINÉS AGUILAR, Pedro [editor]. Ed. Universidad de Granada. Granada, España.